

Mrežne igre prilagođene arapskim govornicima kao potpora učenju hrvatskoga

Maja Matijević i Josip Mihaljević

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje

Sedmi međunarodni znanstveni skup

Hrvatski kao drugi i strani jezik – VII. HIDIS

Zagreb, 15. studenoga 2019.



Komu?

- otvaranje Balkanske rute 2015. godine
- izbjeglica (engl. *refugee*) – osoba koja se ne može ili ne želi vratiti u svoju domovinu zbog opravdanoga straha od progona zbog rase, religije, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj ili političkoj skupini (UNHCR 1951: 3)
 - **migrant** (engl. *migrant*)
 - **izbjeglica** (engl. *refugee*)
 - **tražitelj azila** (engl. *asylum seeker*)
 - **azilant** (engl. *asylee*)

Zakon o međunarodnoj i privremenoj zaštiti (2015.):

Članak 74.

Azilant u Hrvatskoj obavezan je pohađati tečaj hrvatskog jezika, povijesti i kulture radi uključivanja u hrvatsko društvo.

međutim (Đurđević i Podboj 2016: 248-249):

- propisani se tečajevi ne provode ili se provode sporadično
- profesionalni su tečajevi skupi
- izbjeglice obično uče uz pomoć volontera koji često nisu učitelji hrvatskoga (kao inoga jezika) ili nisu obučeni za rad s posebno ranjivom skupinom učenika kao što su izbjeglice
- pravo na tečaj obično imaju samo azilanti
- djeca provedu i više godina bez uključivanja u obrazovni sustav
- **sustavno, adekvatno i kontinuirano poučavanje je otežano, a učenje hrvatskoga obično završava kao *ad hoc* aktivnost s volonterima**

- krajem 2017. na inicijativu Uprave Filozofskoga fakulteta, Croaticuma i udruge *Are You Syrious?* započinje volontersko održavanje tečaja za azilante i tražitelje azila
- viši početnici
- mentorice: **Jelena Cvitanušić Tvico i Ranka Đurđević**
- studentice-profesorice: **Ivana Bauk, Ivana Đerke i Maja Matijević**
 - trenutačno četvrti semestar nastave za četvrtu skupinu polaznika



Zašto?

- problemi s vokalima

*o*dana žena – u*o*dana žena

*i*lica – u*i*lica

- *p i b*

*b*urica s mlincima – *p*urica s mlincima

*b*alačinke – *p*alačinke

U Grazu smo jeli *p*urgere. – U Grazu smo jeli *b*urgere.

- *v i f*

*f*lak – *v*lak

- razlikovanje velikoga i maloga slova

- akad. god. 2018./2019. kolegij *Hrvatski kao ini i društveno-korisno učenje* (nositeljica prof. dr. sc. Zrinka Jelaska)
 - u okviru kolegija održan tečaj *Opismenjavanje na hrvatskome kao inome jeziku tražitelja azila i azilanata*
 - mentorice: **Jelena Cvitanušić Tvico** i **Ranka Đurđević**
 - studenti-profesori: **Đurđica Ocvirk**, **Lovro Radošević** i **Francesca Sammartino**



Što?

- jezicneigre.com/hr/naucite-hrvatski/index.html
- osnovne napomene i metajezične upute prevedene na arapski jezik
- prevoditelj i dizajner: **Waddah Almasri**
- dva dijela:
 - „lekcije”
 - A, E, I; O, U; K, G, H; T, D; L, J, Lj; M, N, Nj; B, P; V, F, R; S, Š; Z, Ž; C, Č, Ć; Đ, Dž
 - igre
 - prepoznaj slovo u riječi
 - prepoznaj riječ
 - pamtilica
 - premetaljka
 - vješala



Kliknite riječ i izgovorite je.

اضغط على الكلمة وانطقها مرتين.

▶ A a



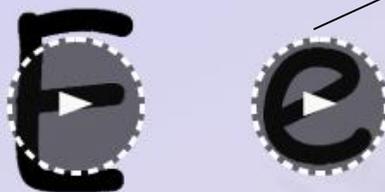
▶ mama



▶ tata



▶ E e



▶ Engleska



▶ ekran



▶ I i



▶ vilica



▶ kikiriki



Comic Sans

Smjer pisanja:
Početno pisanje na
hrvatskome jeziku
(Bežen i Reberski)



- lekcije: oko 200 riječi
- igre: oko 400 riječi
 - dopunjen fond iz lekcija:
dječak → djevojčica; star → mlad, kava → čaj, sok, pivo, vino

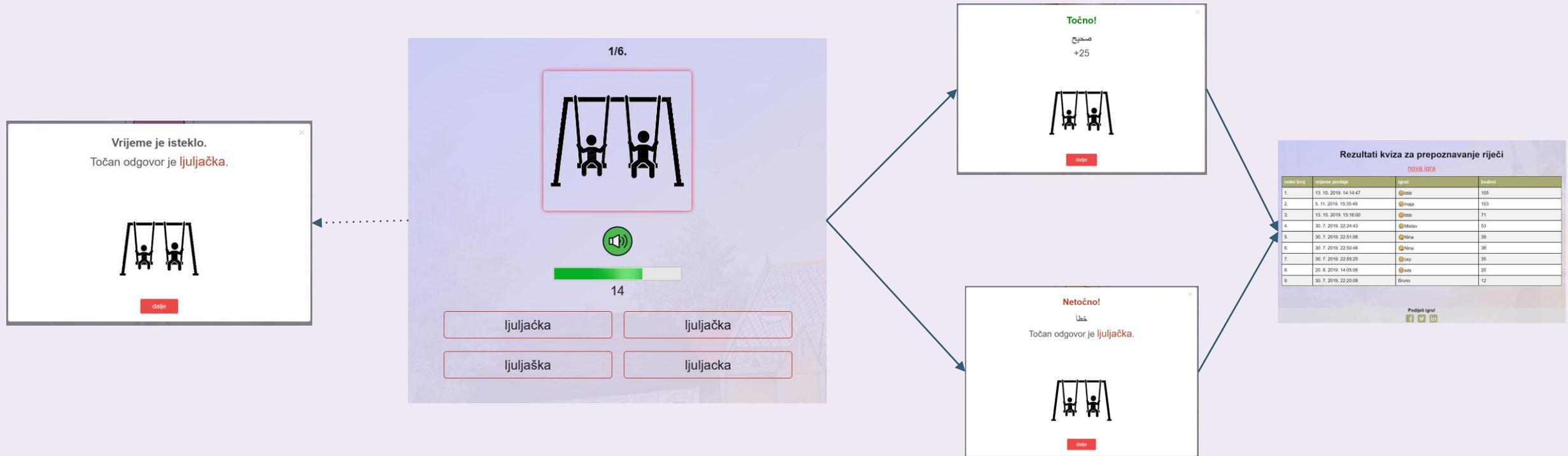
Prepoznavanje izgovorenoga glasa

- nasumičan odabir riječi i slova iz baze
- s vremenskim ograničenjem ili bez vremenskoga ograničenja



Prepoznavanje izgovorene riječi

- odabir točno napisane riječi od četiriju ponuđenih



Pamtilica

- odabir skupine riječi
- odabir broja parova

Odaberite parove za spajanje

vozila 🚗

voće 🍏

povrće 🥕

ostala hrana 🍔

odjeća 👕

poslovi 👤

životinje 🐱

Odaberi broj parova:

4

8

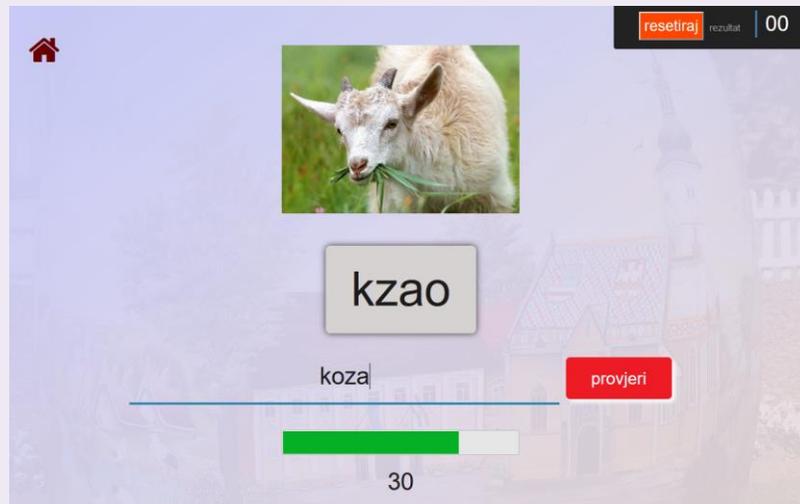
12

		mačka	
žaba	patka		
jelen			
	guska		

odaberite drugu igru

Premetaljka

- trenutačne kategorije
 - životinje
 - boje



Vješala

Izvisio si!



Odgovor je:
الإجابة هي:
ZUB

Broj točno riješenih:
عدد الحلول (الإجابات) الصحيحة:
0/6

Ne uzrujavaj se i pokušaj ponovno.
لا تيأس وحاول مرة أخرى.

nova igra
لعبة جديدة

 **Vješala**



Z U

vrijeme: 26

A B C Č Ć D Đ E F G H I J K L M N O P

R S Š T U V Z Ž

Pogrešna slova:
S

Čestitamo!
تهانينا

Pogodili ste odgovor **ZUB**
u 3 pokušaja.

محاولات **ZUB**
إجابة في 3 لقد حققت.

Vrijeme potrebno za odgovor:
زمن الإجابة:
2 s

Rezultat:
النتيجة
100%

Broj točno napisanih riječi:
عدد الحلول (الإجابات) الصحيحة:
1/6

Nova riječ

Kako?

- jQuery
- CodePen
- animacije: GIMP
- audiozapisi: Audacity
- zvučni zapisi: JavaScript uz dodatak Soundcite
- ažuriranje i testiranje sadržaja: GitLab servis

- Načela:
 - responzivan dizajn (prilagođeno svim rezolucijama)
 - miš ili dodir(nik)
 - igrifikacijski elementi: bodovanje, razine, vremensko ograničenje i tablice rezultata

Zaključak

- inspirirane polaznicima, namijenjene svim govornicima arapskoga koji žele naučiti hrvatski
- dva cilja:
 - povećavanje leksičkoga fonda
 - povećavanje fonološke svjesnosti

Literatura

1. Bežen, Ante; Reberski, Siniša. 2014. *Početno pisanje na hrvatskome jeziku*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
2. CodePen. 2019. URL: <https://codepen.io/> (8. 11. 2019.)
3. Đurđević, Ranka; Podboj, Martina. Izbjeglice kao posebna kategorija učenika inog jezika. // *Strani jezici: časopis za primijenjenu lingvistiku*. 45 (2016), 3-4; 245-261 Preuzeto s <https://hrcak.srce.hr/193105>
4. GitLab. 2019. URL: <https://about.gitlab.com/> (8. 11. 2019.)
5. KnightLab. 2013. SoundCite. URL: <http://soundcite.knightlab.com/> (8.11.2019.)
6. Matijević, Maja; Mihaljević, Josip. 2019. *Nučite hrvatsku abecedu*. URL: https://borna12.gitlab.io/igre-mreznik/sadrzaji_za_strance/ (8. 11. 2019.)
7. Ocvirk, Đurđica; Radošević, Lovro; Sammartino, Francesca. 2019. *Opismenjavanje na hrvatskome kao inome jeziku tražitelja azila i azilanata*. Rukopis. Zagreb: Filozofski fakultet.
8. UNHCR = *The UN Refugee Agency. Convention Relating to the Status of Refugees*. 1951. <https://www.unhcr.org/3b66c2aa10> (17. 11. 2019.)
9. Zakon o međunarodnoj i privremenoj zaštiti. 17. 11. 2015. Narodne novine 70/2015. <https://mup.gov.hr/gradjani-281562/moji-dokumenti-281563/stranci-333/zakon-o-medjunarodnoj-i-privremenoj-zastiti/653> (14. 11.2019.)